



FACULTAD DE FILOLOGÍA
GRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA

Trabajo de Fin de Grado

Las lenguas de contacto. Una reflexión sociolingüística y cultural.



Tutor/a: Raquel Benítez Burraco

Alumno/a: Fernando Estévez Crespillo

Sevilla, Junio de 2019

ÍNDICE

1. Introducción y objetivos	3
2. Marco teórico	
a. Fenómenos lingüísticos en situaciones de contacto	5
b. <i>Shock cultural</i> dentro de la comunicación intercultural	9
c. Colonización y aculturación	13
d. Inmigración e exilio	19
3. Refugiados en Sevilla	21
4. Conclusión	26
5. Referencias bibliográficas	28
6. Anexos	32

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

El campo de estudio en el que nos vamos a centrar es en las lenguas de contacto, es decir, en los fenómenos y choques que se producen cuando dos o más lenguas entran en contacto unas con otras. Para ello nos hemos basado en una serie de artículos que estudian apartados sociolingüísticos, pragmáticos, léxicos e interculturales que nos van a hacer entender o, por lo menos, aclarar, cómo funcionan las lenguas cuando estas se mezclan. Hay que aclarar que no todo este tipo de contacto entre lenguas podemos llamarlo “de urgencia”, sino que hay casos en los que diversas lenguas pueden convivir entre sí sin ningún tipo de conflicto entre ellas. Las situaciones “de urgencia” a las que hacemos mención tienen que ver con el concepto de diglosia, según la cual nos podemos encontrar dos o más lenguas dentro de un contexto geográfico en el que una de ellas o una variedad lingüística de esa misma lengua está superpuesta sobre otra. Entre los factores lingüísticos que se dan para que aparezca la diglosia encontramos diferentes factores, como, por ejemplo, el prestigio lingüístico que se da dentro de una comunidad de hablantes, la adquisición de la lengua, la herencia literaria, etc. Fishman (1972) aclara que la diglosia aparecerá siempre que haya dos variedades lingüísticas diferentes o lenguas diferentes dentro de una misma comunidad de habla. El concepto de diglosia se distingue normalmente del bilingüismo aclarando que este es un atributo del individuo mientras que la diglosia es una característica social dentro de una comunidad¹ (Moreno Fernández, 2005, 223-229). Hay ciertos momentos en los que nos encontramos con graves conflictos en algún espacio geográfico que hace que los individuos tengan que huir de tales espacios y, como consecuencia, llevar sus lenguas originarias y sus culturas a sus espaldas, por lo que encontramos lenguas que interfieren más en unas que otras. Para ello, hemos estudiado la política lingüística que se da en ciertos espacios, los mecanismos de aprendizaje para la enseñanza de una nueva lengua y cultura y cómo esto repercute luego en la sociedad².

¹ Esto lo veremos muy bien ejemplificado en el apartado en el que se habla de Argelia.

² Zimmermann (1995: 25) señala: “No son las lenguas las que entran en contacto vía sus sistemas, sino que son los hablantes, en situaciones de contacto quienes actúan con estas lenguas”. Todos estos factores que intervienen en el cambio y el contacto entre las lenguas, ya sean internos o externos a la lengua, afectan a la subjetividad del individuo como a su relación con el resto. Los grupos sociales, la educación,

Además, se han analizado ciertos aspectos que influyen en el *shock* cultural y lingüístico en algunas situaciones de contacto. He decidido solo abordar ciertas situaciones que me han parecido muy interesantes en las que se ven de forma clara tanto las similitudes como las diferencias entre ellas. Estos casos son los exilios que se han producido en la sociedad española cuando los españoles tuvieron que emigrar a Francia durante la Guerra Civil Española, dando lugar al *frañol*; la nueva realidad lingüística y cultural que se produjo en la época de la esclavitud con los barcos negreros que llegaban de África al Nuevo Mundo y la política lingüística que se creó cuando los españoles llegaron a las Indias para que los individuos originarios aprendiesen la lengua para su posible conversión y evangelización. Hago un recorrido teórico y práctico por las lenguas *pidgin*, las lenguas que nacen a raíz de una serie de circunstancias que detallaré a continuación. También se ha de considerar cómo la enseñanza del español como segunda lengua hace una labor espléndida en situaciones emergentes como las migraciones masivas que están a la orden del día y cómo una vez dichas personas se encuentran en un país donde su lengua y su cultura no se corresponden con la nuestra, la figura del intérprete y traductor hacen que puedan integrarse en un mundo lleno de oportunidades.

Como base central del trabajo, después de todo este recorrido lingüístico y cultural que se ha propuesto analizo los resultados con una serie de encuestas realizadas a personas refugiadas e inmigrantes residentes en la Universidad de Sevilla en el que hay un programa de enseñanza de español para inmigrantes y refugiados donde se les da instrucción y donde se les imparten clases para su mejora de la lengua y de la inserción dentro de la cultura tanto española como andaluza para su adaptación a una nueva realidad. Es un claro ejemplo actual de todos aquellos casos que se comentan en la parte teórica de la investigación y es interesante cómo, a pesar de los siglos, siguen apareciendo los mismos patrones con sus similitudes y diferencias.

¿Qué es lo que nos empuja a este viaje para descubrir las lenguas que nos anteceden y que están grabadas en el tiempo? Es un camino arduo y escarpado hacia diversos

la cultura, la política y la economía que los define, resultan fundamental para el estudio de la variación lingüística presente en las lenguas de contacto.

Los responsables directos de las modificaciones en las lenguas que están en contacto son por las transformaciones sociales y económicas, la migración del campo a la ciudad, etc.

lugares del mundo donde las lenguas han ido emigrando por distintas razones a lo largo de la historia de la Humanidad. Es a través de ellas por las que conocemos quiénes somos, de dónde procedemos, y es hermoso ver y sentir qué hicimos en nuestra vida pasada para llegar a donde estamos. Al igual que las sociedades cambian, evolucionan y avanzan, las lenguas con sus respectivos hablantes hacen completamente lo mismo. Nuevas palabras, palabras olvidadas, nuevas expresiones, y un largo etcétera que nos embarcará en un viaje hacia la reconstrucción de nuestra propia identidad.

Es un viaje sociolingüístico que nos hará viajar por el tiempo y por la historia de las lenguas.

2. MARCO TEÓRICO

2. a. FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS EN SITUACIONES DE CONTACTO

“Una visión del lenguaje como forma de actividad integrada en el ámbito cultural del ser humano, teniendo en cuenta los mecanismos que enlazan lo cultural o socialmente aceptable con la cognición del individuo, convierte a la diversidad en algo sencillamente natural e inevitable, igual que la cultural misma es intrínsecamente variable”
(Bernárdez, 2016).

La diversidad lingüística siempre ha existido en la vida del hombre. Se puede decir que las lenguas siempre han estado en contacto unas con otras desde sus orígenes. Todos los pueblos han tenido que relacionarse con sus lenguas originarias y aprender las de sus pueblos vecinos para sobrevivir y comunicarse entre ellos. Tal diversidad es tan remota en el tiempo que ya en pasajes bíblicos y en otros textos religiosos hacen alusión a la multiplicidad de las lenguas y de su complejidad a la hora de comunicarse con los distintos grupos étnicos o pueblos: “Jehová los esparció desde allí sobre toda la superficie de la tierra, y poco a poco dejaron de edificar la ciudad. Por eso se le dio el

nombre de Babel, porque allí había confundido Jehová el lenguaje de toda la tierra” (Génesis, 11:8, 9).

No es de extrañar entonces que los pueblos compartan de forma natural tal variedad y multiplicidad lingüística para poder relacionarse entre ellos. Esta manera natural de relacionarse ha hecho que podamos compartir nuevas formas de conocer el mundo a través de las distintas realidades que nos ofrecen las lenguas.

Se calcula aproximadamente que actualmente se hablan entre 5000 y 6000 lenguas en el mundo, aunque es un número aproximado y casi imposible de acertar con rigor (González y Sevilla, 2016: 66). Según algunos estudios en lingüística y en biología evolucionista se tiene la certeza que conforme más antigua es una lengua más se ha podido diversificar y expandir en otras. Es en África donde mayor diversidad lingüística hay ya que el *homo sapiens* moderno surgió allí (Benítez, 2002: 13). En el caso de América esta diversidad no es tan abundante debido a que el ser humano no llegó allí hasta hace aproximadamente unos 13.000 años. Vemos que hay diferentes teorías respecto a la colonización más antigua en América. Una de las dataciones más antiguas nos la dan unos yacimientos con unos de los restos más antiguos de todo el continente. Se postula que la civilización más antigua se remonta a los 30.000 años, aunque es muy cuestionado por los expertos (Fernández Gómez, 2008: 18-28).

Siendo la diversidad lingüística un fenómeno natural no podemos obviar los factores culturales e históricos que influyen en ella, como por ejemplo las migraciones, los cambios políticos y económicos de los pueblos, etc. Si observamos el lenguaje como actividad, al igual que el resto de formas exteriorizadas de conducta del ser humano, ya sea cultural o biológica, podríamos decir que el lenguaje también formaría parte de un estado natural del hombre.

Han sido tantos los mitos relacionados con la aparición y origen del lenguaje³ que hasta la llegada de la Ilustración no intervinieron otras disciplinas que se encargaron

³ Heródoto, en *Historias*, también hace referencia a un rey egipcio, Psamético, que quiso averiguar cuál era la lengua original del mundo y para ello hizo un experimento. El rey egipcio dejó a dos bebés a cargo de un pastor con el fin de que nadie tuviese contacto con ellos y que estuviesen separados el uno del otro y que escuchase cuál era la primera palabra de cada niño. La primera palabra fue *bekos*, que significa pan en el idioma frigio. Concluyó que esta lengua era la lengua original primera (Heródoto, 2011).

también de este tema tan debatido desde tiempos inmemoriales, tales como la teoría evolutiva, la psicología y la arqueología.

Sobre el contacto de lenguas, es el hablante el que ocupa el papel fundamental y no las propias lenguas. Estos cambios lingüísticos se producen de una forma compleja y variada. No importa si las diferencias y similitudes se moldean a partir de los recursos lingüísticos que el hablante tiene a su alcance, sino que son los propios hablantes los que consideran dichos cambios.

El cambio lingüístico se puede ver como un proceso dinamizador donde influyen los cambios culturales y cognitivos, entre otros. En el caso del español, se puede ver cómo lenguas tan diferentes como el quechua, el guaraní o las lenguas mayas impulsan nuevas estructuras gramaticales, inclusive nuevos usos semánticos y pragmáticos⁴. Se produce una convergencia lingüística en la que hablantes de distintas lenguas perciben similitudes entre ambas lenguas de contacto.

Jakobson propone que una lengua acepta tales características estructurales de la otra lengua siempre y cuando tienda a una evolución propia y natural (en Utrilla y Navarro, 2010).

La sociolingüística estudia los cambios lingüísticos y la variación lingüística principalmente. Es necesario hacer un balance entre las variantes tales como el sexo, la edad, la religión, el *status* social, la profesión, el nivel económico, etc. Los cambios en las lenguas son debidos a diversos factores y por ello se han analizado elementos sociales, históricos y diafásicos. No solo se producen grandes cambios lingüísticos cuando diferentes lenguas entran en contacto, sino que también es posible que aparezcan nuevas lenguas, las lenguas *pidgin*. Las lenguas *pidgin* se pueden definir como: “un código de emergencia que se origina cuando hay una necesidad imperiosa de comunicarse dos comunidades que no comparten un código lingüístico” (García León, 2014: 53).

⁴ La influencia que ha tenido el español en el guaraní paraguayo abarca todos los niveles lingüísticos. Un ejemplo de ello es la adopción del artículo determinado: (*lo mitá* 'los niños'); la marca morfológica de número: (*mitá-s*). Encontramos paradigmas gramaticales ampliados con nuevos elementos que no estaban presentes en la lengua indígena (De Granda, 1994: , 314- 336).

Estas nuevas lenguas normalmente nacen cuando hay algún tipo de situación emergente en alguna comunidad de hablantes, como, por ejemplo, la llegada de africanos al Nuevo Mundo, la conquista y colonización de los españoles a las Indias, o la misma inmigración, un tema muy actual en nuestra sociedad occidental.

La característica principal de estas lenguas es la mezcla que conlleva. Cuenta con elementos de lenguas nativas (sustrato), de las lenguas invasoras, en general europeas (superestrato), y a veces con las lenguas con que han convivido (adstrato) (Patiño, 1992: 239). Otras de las características más primordiales de las lenguas *pidgin* son su sencillez a nivel fonológico, la separación de conceptos gramaticales en palabras o partículas independientes, y al vocabulario proveniente de la lengua colonizadora. Esto no quiere decir que dichas características se vean de forma negativa ya que estas lenguas tienen el mismo fin en cualquier contexto comunicativo.

Por norma general, las lenguas criollas suelen estar en una situación de diglosia. Suele haber una lengua dominante que se utiliza en un ámbito formal mientras que la lengua criolla se usa más dentro de un círculo familiar y amistoso.

En los casos en los que el contacto incluye un idioma de prestigio que actúa como modelo para que surja el criollo, debe haber un contexto de marcado distanciamiento social entre la clase dominante y el grupo o grupos subordinados; solo así se dan las condiciones de imposibilidad de correcto aprendizaje de la lengua prestigiosa por parte de la población socialmente inferior y la solución es el criollo⁵.

El *pidgin* sería una lengua secundaria dentro de una comunidad de habla, mientras que una lengua criolla sería una lengua principal. Estas lenguas *pidgin* tienen la característica de que para ambas comunidades no son sus lenguas maternas, sino lenguas construidas en situaciones de emergencia para poder comunicarse entre sí, por

⁵ Las lenguas criollas se pueden considerar como resultado de un proceso de transformación y evolución de las lenguas *pidgin*. Para que se produzca la criollización es necesario que aparezcan diversos contextos sociales que obliguen a los hablantes que utilizan alguna lengua *pidgin* a manejar una lengua universal (García León, 2014: 55). Cuando la lengua criolla pasa a ser una lengua materna es cuando dicha lengua ha adquirido una serie de características propias. Cuando los niños de una nueva generación siguen utilizando la lengua que sus padres hablaban de forma emergente para la comunicación entre diferentes comunidades (lengua franca), es cuando esa lengua llega a convertirse en una lengua materna para los niños, es decir, en una lengua criolla.

lo que como hemos dicho, este tipo de lenguas nace únicamente de forma emergente en algún momento histórico o social agitado⁶.

La pidginización es un proceso de aprendizaje de una segunda lengua por parte de un grupo en una situación de distanciamiento social. De esta manera, la criollización también sería un proceso de aprendizaje, aunque a través de una lengua materna (Bickerton, 1977: 49).

No se puede aceptar la lengua *pidgin* como el resultado de un aprendizaje pobre de la segunda lengua a causa de la distancia social, sino de adaptación al medio como única vía la supervivencia y la comunicación de dicha comunidad de hablantes.

Las lenguas *pidgin* siempre nacen dentro de un marco sociohistórico en el que se confrontan comunidades de hablantes y culturas diferentes, por lo que surgen en un determinado momento y por una causa concreta.

2. b. *SHOCK CULTURAL* DENTRO DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

“Todos perciben el mundo desde la perspectiva de las ventanas de su propia casa cultural; y todos prefieren actuar como si las personas de otros países tuvieran algo especial (un carácter nacional), pero es la casa propia lo real, lo normal. Desafortunadamente, no hay ninguna posición normal en los asuntos culturales. Ése es un mensaje incómodo, tan incómodo como fue la

⁶ La diferencia entre una lengua *pidgin* y una lengua criolla es que esta última ya ha alcanzado una cierta rigurosidad en sus estructuras gramaticales como léxicas y se llega a adoptar como lengua materna.

Las lenguas criollas se han clasificado a raíz de sus lexificadores, es decir, la procedencia de su vocabulario. Podemos encontrar lenguas criollas de base española, inglesa y portuguesa, entre otras.

Observando todo esto desde un enfoque socioeconómico podemos ver dos tipos de criollos: por un lado, los endógenos, cuya población no tuvo que marcharse de su lugar de origen, sino que siguieron donde estaban y pudieron conservar su cultura. Un caso claro son los criollos de base inglesa y portuguesa que se formaron en las costas de África occidental. Por otra parte, los exógenos, que sí tuvieron que desplazarse de su lugar de origen, como los afrodescendientes del Caribe, donde tenían una estructura socioeconómica con el objetivo de aculturizarlos.

*aseveración de Galileo Galilei en el siglo XVII, cuando dijo que la Tierra no era el centro del universo”*⁷. Geert Hofstede (1991)

El concepto de interculturalidad proviene desde un primer momento por lo que entendemos por cultura. El ser humano nace dentro de una comunidad provista de una serie de construcciones. La cultura es un constructo social creada por el hombre. El individuo crea una forma de pensar, de sentir y de observar la realidad de acuerdo con su cultura. Esta se construye a través de la comunicación, por lo que este manifiesto comunicativo es por donde se transmite la cultura. La interculturalidad se da cuando dos o más culturas de comunidades diferentes se entremezclan entre sí, es decir, cuando religiones, formas de vida, modos de pensar y maneras de observar la realidad entran en contacto con otras diferentes. Esto no quiere decir que diferentes culturas no compartan rasgos similares o iguales. Muchas de ellas pueden compartir la misma religión, la lengua, etc., por lo que cuantos más elementos comunes tengan entre sí más sencilla será tanto la adaptación como la aceptación a nuevas realidades.

Para que haya una comunicación cultural exitosa y efectiva debe haber en primer lugar una competencia comunicativa entre ambas comunidades culturales. Esto no quiere decir que solo haga falta la comunicación lingüística para entender e integrarse en una cultura diferente, puesto que esta comunicación intercultural debe tomar una conciencia de la realidad de la cultura en la que está insertándose. Es aquí, en este momento, donde puede aparecer el concepto del choque cultural (*cultural shock*), que se produce por una confrontación de emociones negativas, de preocupación, de ansiedad, etc., cuando las culturas difieren mucho unas de otras. Son necesarias una serie de características para que se produzca una eficaz comunicación intercultural: una lengua común, un conocimiento de la cultura ajena, empatía con el otro, la eliminación de prejuicios, etc (Rodrigo, 1999: 5-11).

⁷ Hofstede define la cultura como la propagación colectiva en la mente de las personas que distingue a los miembros de un grupo o categoría de los de otra. Desarrolló un modelo de 5 dimensiones culturales que ayuda a la comunicación intercultural. Entre estas dimensiones se encuentran los siguientes factores: Distancia al poder; individualismo-colectivismo; masculinidad-feminidad; evasión de la incertidumbre; orientación a largo plazo.

El choque cultural (*cultural shock*) se ve causado cuando sentimos la pérdida de todo signo, símbolo o señal que conocemos para llevar a cabo toda interacción social. Este se caracteriza por una serie de síntomas como la tensión, la desorientación, la sensación de pérdida, etc (Oberg, 1960: 131).

A la hora de aprender una segunda lengua debemos tener presente las divergencias y las convergencias culturales que nos acercan a otros modos de ver el mundo. Se debe trabajar de manera crítica los prejuicios, la discriminación y los estereotipos. También debemos ser conscientes de nuestra propia realidad cultural, tener presentes nuestra identidad, aunque no sea siempre estable. Es nuestra cultura junto con nuestra lengua la que determina la forma en la que un individuo percibe el mundo y su forma de pensar.

Es difícil saber cuándo nos encontramos con una situación drástica y de choque dentro de la comunicación. Hoy día, los encuentros interculturales están en cada esquina y se producen a escalas inabarcables. Mediante la globalización que estamos viviendo vemos cómo dichos encuentros se producen a cada momento, ya sea por negocios, migraciones, ocio, estudios, etc. Estas comunicaciones se traducen no solo en aprender una lengua o una cultura nueva, sino que hay que llevar la vista hacia horizontes que cambien nuestra percepción de la realidad y veamos una nueva forma de vivir. Cuando no llevamos a cabo tal ejercicio es cuando podemos encontrar problemas dentro de la comunicación. Si aprendemos únicamente la parte lingüística de una lengua dejando atrás todo lo que abarca esta, podemos llegar a provocar interferencias, malentendidos y prejuicios, entre otros, porque no podemos llegar a la unidad de la comunicación que está produciendo en el momento.

Podemos encontrarnos situaciones de conflictos graves donde la interferencia comunicativa llega a ser un verdadero problema para la sociedad en cuestión. Un ejemplo de ello son las barreras lingüísticas que se producen dentro de centros penitenciarios con inmigrantes y extranjeros no adaptados a la cultura de un país o sociedad. Con todos los movimientos migratorios que se han llevado a cabo en las últimas décadas, la población penitenciaria ha aumentado con los extranjeros provenientes de Marruecos, Colombia, Rumanía, Argelia y Ecuador, entre otros. Esto se relaciona con el apartado anterior donde se mencionan las lenguas pidgin, es decir, la mezcla que conllevan diferentes lenguas pudiendo originarse otras nuevas, en este caso, originándose en los centros penitenciarios. Como se ha dicho antes, serían lenguas creadas en situaciones emergentes para poder comunicarse entre sí.

Todos tienen el derecho a la información con respecto a los procesos judiciales desde que son detenidos, y debido a la barrera lingüística que se produce, esto puede impedir tanto la aplicación de la ley como la reducción de la misma. Estas interferencias no siempre se ven provocadas por barreras lingüísticas, ya que como he dicho con anterioridad, las diferentes culturas, aunque disimilen en muchos aspectos, pueden compartir otros, como en este caso la misma lengua. Un claro ejemplo podrían ser extranjeros hispanoamericanos. Estos estaban mezclados con reclusos españoles, por lo que la lengua cumplía una función de comunicación con una base cultural más sencilla para trabajar con ellos. Entre los objetivos fundamentales está delimitar las carencias y necesidades comunicativas que tienen los extranjeros durante todo el proceso penal para hacerles el proceso más sencillo.

Según Bhui (2016) los principales problemas que sufre la población extranjera en las prisiones son:

- Falta de información (por ejemplo, sobre el sistema legal o la prisión).
- Problemas relacionados con la inmigración (por ejemplo, órdenes de deportación y detención indefinida por el Servicio de Inmigración).
- Barreras del idioma (factor que intensifica los demás problemas).
- Aislamiento (en particular de las familias).
- Falta de preparación para la reinserción social y laboral una vez finalizada la condena.
- Tratamiento poco correcto y, en ocasiones, cierto racismo con actitudes irrespetuosas por parte del personal.

La realidad de los reclusos es que desconocen la lengua y la cultura de contacto, por eso, la reinserción social, tanto cultural como lingüísticamente es fundamental y, para ello, el papel del intérprete y traductor vuelve a resultar de gran importancia en este problema social. En este caso, al encontrarnos con extranjeros de distintas nacionalidades la institución penitenciaria necesita la figura de un intérprete con el que llegue a una comunicación con el recluso/a. Los que no conocen la lengua española o tienen un nivel muy básico usan el inglés como forma de comunicación. Encontramos también el caso en el que esta barrera de comunicación cuando no conocen ninguna

lengua sino la propia materna, por lo que es necesaria la figura del intérprete para llegar a la comunicación (Valero – Garcés, 2014: 95-105).

2. c. COLONIZACIÓN Y ACULTURACIÓN⁸

“Cada cultura posee sus propias especificidades que van más allá de lo literario o de lo artístico. Se trata de la concepción/percepción del mundo que una comunidad/civilización determinada posee y, precisamente, la lengua no puede entenderse como un ente ajeno a esa particular concepción del mundo que nace de las diferentes civilizaciones”. (Trujillo-González, 2012: 299).

En este apartado no vamos a limitar a definir el concepto de frontera lingüística ni cultural, sino observar cómo distintas sociedades y territorios comparten formas diferentes de entender el mundo y, por consiguiente, la realidad en la que viven. Estos fenómenos de colonización y aculturación se ven claramente en este frente que se aborda dentro de las fronteras geográficas.

Debemos partir de la base que todos los seres humanos tienen un sentimiento de pertenencia a una comunidad (González Marrero y Rodríguez Rodríguez, 2015: 13). De ahí observamos un pasado cultural e histórico que hace que estemos arraigados a una forma de entender el mundo desde que nacemos. Podemos encontrarnos muchos

⁸ La *aculturación* puede definirse como la incorporación de nuevos elementos culturales a una cultura ya existente. Es la reordenación de pensamientos, ideas, sentimientos y formas de comunicación incorporadas a una nueva mentalidad cultural de un individuo o grupo de individuos. Este concepto tuvo su origen en disciplinas antropológicas y sociológicas. Podemos decir que la aculturación es un proceso de adquisición de nuevas habilidades sociales y de normas junto con la adaptación de un nuevo cambio de ambiente social (Fajardo Patiño, 2008: 40).

tiempos de fronteras, ya seas lingüísticas, religiosas, sociales, culturales, políticas, etc. Este espacio fronterizo diversifica a la Humanidad aprendiendo los unos de los otros. Se mezclan las lenguas, se generan nuevas realidades y nuevas formas de observar el mundo, etc., aunque también a raíz de dicha diversidad nos encontramos también con el lado más negativo, que es la presencia de grupos dominantes que desean aplastar a grupos minoritarios. Es aquí donde podemos encontrar situaciones de diglosia, luchas por territorios, imposiciones culturales, religiosas, etc. Para ejemplificar dichas situaciones fronterizas ponemos de relieve una serie de ejemplos que nos resultarán útiles para explicar lo que estamos tratando desde un punto de vista tanto lingüístico como cultural. Se puede decir que mientras haya dos comunidades lingüísticas en contacto habrá algún tipo de interferencia lingüística, es decir, que existirán algunas características en la lengua receptora que previamente no existía en la lengua que entra en contacto.

Un ejemplo muy interesante es la colonización y conquista del Nuevo Mundo a partir de 1492. Cuando la lengua castellana llega a las Indias esta se encuentra con una gran diversidad lingüística en todos los territorios presentes. No es difícil imaginar cómo los españoles tuvieron que recurrir desde un primer momento a los gestos y a las señas para poder comunicarse con los indios. Cabeza de Vaca, en su crónica de indias *Naufragios*, señala: “Otro día los indios de aquel pueblo vinieron a nosotros, y aunquenos hablaron, como nosotros no teníamos lengua, no los entendíamos; mashaciannos muchas señas y amenazas, y nos pareció que nos decían que nosfuésemos de la tierra” (Cabeza de Vaca, 1951[1542]:20).

Uno de los aspectos más interesantes es la creación del léxico que se da en las Indias una vez que los españoles llegan al nuevo continente. Nos encontramos con una gran capacidad de innovación, de procesos lexicogénicos del español, etc. Hay un proceso del léxico patrimonial que sufre una expansión semántica donde dichas palabras adquieren una nueva realidad significativa.

Para la conquista y colonización de América el papel del intérprete fue fundamental ya que hacía el papel de traductor entre las diferentes culturas, ya fuese por motivos religiosos, comerciales, sociales o políticos. La Corona Española tenía la necesidad de extender la fe y conseguir riquezas, y esto conllevaba a que todos compartiesen una misma lengua. Esto era necesario para comprender los conceptos que se estaba impartiendo junto para conocer la cultura que estaba instruyendo a los indígenas. Se

buscaba la integración social del indio para esta empresa que estaba surgiendo en el Nuevo Mundo. Entre las ventajas que nos encontrábamos a la hora de que aprendiesen español estaba la inmediatez comunicativa, el acercamiento a la cultura española, la integración y la comunicatividad. Sin embargo, nos encontramos casos en los que hay un cierto rechazo a la hora de aprender la lengua por parte de los nativos (Bravo, 1998:126).

Un ejemplo donde podemos observar este choque cultural y lingüístico es en los barcos negreros. Estos barcos estaban repletos de cargamentos de negros que iban desde África con dirección a América.

La historia de la esclavitud del hombre negro se tiene constancia que comienza en 1518. El papel del hombre negro se desarrollaba en el trabajo forzoso del café, del algodón, y del tabaco, entre otros. Se estima que llegaron unos nueve millones de negros al Nuevo Mundo, y todo lo que ello conlleva. Nos referimos a una nueva concepción de la realidad, una nueva cultura, nuevas lenguas, y una gran variedad de riqueza vivencial. Los esclavos negros manejaron desde un principio un código lingüístico criollo junto con sus lenguas africanas. Estos criollos fueron evolucionando de acuerdo al espacio geográfico en el que se encontraban dependiendo también de la época en la que se les enviaban a América. Estos criollos eran el elemento común para la comunicación colectiva de los esclavos (De Granda: 1976: 7).

Durante este tiempo de esclavitud, el hombre negro, el esclavo, se ve inserto en un proceso de deculturación⁹ donde el hombre blanco se aprovecha para maximizar al negro con un trabajo más fuerte y fijo. Hay una clara descalificación de valores donde el negro acaba perdiendo su identidad para imitar a la del poder dominante. Tales esclavos africanos llevan dentro de sí una gran diversidad, tanto lingüística, religiosa y cultural, ya que pertenecen a grupos y etnias distintas. Aquí es donde encontramos esa convergencia cultural entre ellos. Por ejemplo, el papel del hombre blanco, el amo del esclavo, era reconducir el comportamiento de este hacia uno en común con todos los demás esclavos, ya que así se evitaría una diferenciación de clases entre estos.

⁹ La *deculturación* se puede definir como un proceso de pérdida de la identidad cultural de un individuo o de una comunidad de hablantes para adaptarse a otra nueva. Este término se confunde con el concepto de aculturación.

Hay un apunte que merece ser citado y es que la política esclavista española se diferenciaba enormemente de la inglesa por su labor cultural y de preservación lingüística de la cultura negra. No es que hubiese muchas diferencias entre ambas políticas, ya que la actitud moral de ambas ante la esclavitud era la misma, pero, sin embargo, los españoles se enriquecían culturalmente con lo que traían de fuera.

En el trabajo forzoso de los esclavos en las plantaciones había muchos factores que influían, como era por ejemplo la edad. Las empresas esclavistas buscaban a esclavos jóvenes y fuertes, que trabajasen duro y aumentasen la producción de las mismas. Pero lo interesante sobre este aspecto es que en muchos casos les interesaba más que los esclavos fuesen jóvenes porque era mucho más fácil deculturizarlos y hacerlos sentir a todos dentro de un mismo grupo étnico. Por el contrario, los negros más viejos solían ser más estorbos en el trabajo y daban más problemas a la hora de que pensasen igual que el hombre blanco, el dominante, el amo.

Un aspecto muy interesante dentro de esta población esclavista es que la política del hombre blanco es que no se llegasen a reproducir de forma exagerada. El hombre negro llegó a vivir literalmente en una cárcel represora donde han dejado una herencia cultural en la que prima el juego, el baile, el canto, y un largo etcétera. Este clima ocioso que no tenía al parecer ningún sentido lascivo ni sexual en África adquiere ahora un sentido sexual frustrado dentro de la esclavitud carcelaria que se vivía dentro de las plantaciones (Moreno Friginals, 1977: 378-398).

El esclavo había perdido toda identidad cultural e identificación social y humana. Se les trataba como máquinas arrolladoras para aumentar el consumo de producción, por lo que el hombre negro era una mera herramienta de trabajo. A pesar de todos los intentos de deculturación a los que estaban sometidos los africanos, estos crearon una comunicación entre ellos de supervivencia. Era una acción de supervivencia que nacía por la necesidad de sobrevivir ante tales sufrimientos. Se destaca a una sociedad secreta llamada *Abakuá*, que se desarrolló en Cuba entre la población negra esclava. Hoy día sigue existiendo dicha sociedad entre cierta población negra¹⁰.

10 En esta sociedad secreta solo son admitidos los hombres. El lema de los *Abakuá* expresa: "Hombre no es sólo aquél que no es homosexual, sino el que refleja la más pura dignidad del ser humano como laborioso, fraterno, alegre, rebelde ante la injusticia, cumplidor del Código Moral establecido por los

A modo de conclusión sobre este apartado, no hay que olvidar que la esclavitud negra africana dirigida al Nuevo Mundo como un objeto y herramienta de trabajo fue un ser marginado social y culturalmente, aunque nos han dado un legado de bailes, cantos y juegos, de los cuales hoy son objetos de estudio donde vemos una gran riqueza léxica y cultural que llegan hasta nuestros días (María Fabié, 1896: 1-12).

Vamos a ver un ejemplo donde los rasgos lingüísticos difieren cuando dos lenguas contactan unas con otras. Nos encontramos con el español y el quechua como lenguas de contacto. Son dos lenguas muy distintas lingüísticamente entre sí, tanto estructural como sociolingüísticamente. El contacto entre el quechua y el español se atestigua desde muy temprano pudiendo analizar tanto la documentación colonial, las crónicas y los textos jurídicos.

El español es una lengua de orden VERBO-OBJETO, mientras que el quechua sigue orden OBJETO-VERBO. Morfológicamente el español es una lengua fusionante y, sin embargo, el quechua es una lengua aglutinante. Todo esto resulta muy relevante, ya que estos mecanismos discursivos se relacionan con el tratamiento de la información según se considere nueva o conocida para el oyente.¹¹

En el caso del español y el quechua se ha visto claramente un ideal de estudio entre lenguas de contacto, tanto por sus características lingüísticas como sociales. Este contacto está ligado a factores sociales, ya que no solo influye en la estructura de las lenguas en contacto. Como en toda comunidad de hablantes donde conviven más una lengua o diferentes variedades lingüísticas pueden ocurrir que tanto una lengua o una variedad se superponga a otra y nos encontremos con un caso de diglosia. Esto es lo que ocurre con el contacto entre el quechua y el español en Perú, donde encontramos una variedad estándar y escrita a favor del español frente al quechua como una variedad lingüística inferior (Escobar, 2000: 158).

Estos son claros ejemplos de cómo la diversidad lingüística afecta tanto cultural como socialmente a diferentes sociedades en constante comunicación. Un ejemplo muy destacable es la situación que vive Argelia actualmente. Aquí vemos en lo que en la introducción del trabajo definimos como una situación “de emergencia” debido a una

antepasados formadores del *Abakuá*. Es Aquél que es buen Padre, buen Hijo, buen Hermano y buen Amigo" (Argüelles, 1991: 48).

11 Ver ANEXO 1.

situación de diglosia. Esta tiene una variedad lingüística muy amplia debido a diversos factores, como la situación geográfica, por ejemplo¹². Argelia se sitúa de forma estratégica en el mundo y esto la ayudó a jugar un papel fundamental a lo largo de la historia. Presenta una diversidad sociocultural y lingüística muy amplia. Hay diferentes culturas dentro del territorio argelino, entre las que se encuentran la cultura árabe y la cultura occidental¹³. Esto es el resultado del choque entre lenguas que se ha producido en este territorio. Una situación de diglosia la vemos en el árabe dialectal, que es considerada como una variedad baja dentro del territorio argelino frente al árabe clásico. Este dialecto se utiliza dentro de la comunicación familiar y doméstica, en la vida cotidiana. Es un dialecto que ha recibido muchos préstamos, tanto del francés, inglés y español. Este dialecto no se enseña en las escuelas.

La lengua oficial es el árabe clásico, el francés en la enseñanza científica, el árabe dialectal en la vida rutinaria y cotidiana y el tamazight como lengua nacional. El tamazight en 2002 se estableció como lengua nacional junto con el árabe clásico integrándola tanto en las instituciones educativas como mediáticas. También el inglés se utiliza en lo referente a la tecnología y el español y el alemán son enseñados en las instituciones. Argelia refleja una sociedad multilingüe. En el caso del español, se imparte en la educación secundaria de forma voluntaria.

Tras la independencia de Argelia hay un proceso de arabización como base de la política lingüística. De ahí que tengamos como lengua oficial el árabe. Todo esto tiene como precedente borrar de la historia tanto de Marruecos como de Argelia las invasiones extranjeras cogiendo una identidad arabo-islámica (Zitouni Hemza, 2016:

¹² Ferguson (1959) establece diferentes condiciones para que se produzca la diglosia. Entre estos aspectos encontramos: la función, que se da cuando una variedad A es utilizada en situaciones formales, mientras que la variedad B se utiliza en situaciones coloquiales e informales; el prestigio, donde una mayor parte de la población utiliza la variedad A por ser más prestigiosa que la variedad B; El léxico de la variedad A es más culto y especializado que la variedad B; La variedad A es más estándar debido a la construcción de gramáticas y diccionarios; la variedad A cuenta con una herencia literaria; la fonología de la variedad A es más prestigiosa.

¹³ Para el proceso de aculturación del argelino, este es libre de elegir su propia cultura. Algunos argelinos adquirieron la cultura occidental mientras mantenían su propia cultura árabe-islámica. Por otro lado, vemos también cómo otros individuos llegaron a preservar la lengua y cultura francesa a pesar de la política de arabización.

23-29). El contacto de lenguas presentes en territorio argelino se caracteriza por los préstamos del francés¹⁴.

3. d. INMIGRACIÓN Y EXILIO

“Por eso es esencial que existan tantas orales de expresión, tantos signos de comunicación con forma de lenguaje. Sin duda la naturaleza humana, con el fin de sobrevivirse, de defenderse de sí misma y de su capacidad de engendrar opresión, de realizarse como proyecto fuera de los límites (y de las leyes) de la caverna y de la jungla, ha inventado lenguas, clamores y gritos diferentes, susceptibles de escapar a todo intento de hegemonía o totalitarismo planetario, a toda tentativa de dominio por medio del lenguaje” (Gómez-Arcos, 1992:161).

La Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de las Naciones Unidas define al refugiado como:

una persona que debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país; o que, careciendo de nacionalidad y hallándose, a consecuencia de tales acontecimientos fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, no pueda o, a causa de dichos temores no quiera regresar a él (Convención sobre el Estatuto de los Refugiados. Art.1).

Uno de los mayores problemas que implican las migraciones, ya sean de forma voluntarias o no, es la necesidad de aprender la lengua del lugar de acogida. Esto, como hemos dicho con anterioridad, implica no solo aprender una lengua nueva, sino que el

¹⁴ Ver ANEXO 2

individuo debe insertarse dentro de una comunidad distinta, con una cultura diferente y una realidad totalmente contrapuesta. Esto no es siempre así, aunque cuando los casos de inmigración entre culturas diferentes difieren en el modo de vivir es cuando se resaltan los problemas y la mala convivencia entre ambas. El lenguaje es el puente que hará que la persona desplazada adquiera una nueva conciencia, una nueva identidad como ciudadano de una cultura que desconoce. El inmigrante debe adaptarse a la nueva sociedad en la que se sumerja. Aquí cumple un papel fundamental la sociedad y el ciudadano que lo recibe. Estoy convencido de que no solo los desplazados deben querer insertarse y crear una nueva realidad, sino que el ciudadano de origen y las mismas instituciones deben ayudar y complementar tales relaciones de convergencia y convivencia. Es destacable cómo también nos podemos encontrar con situaciones en las que el inmigrante, refugiado o desplazado no quiere llegar a aprender la lengua de forma exhaustiva en la que está sumergida. Parece ser que hay un cierto rechazo y miedo a perder la identidad que lo define. Estos miedos provocan un rechazo al aprendizaje completo de una nueva lengua (Spector-Bitan, 2007:3). Aunque, al fin y al cabo, como hemos venido diciendo desde el principio, toda diversidad lingüística, cultural, geográfica, etc., es siempre una riqueza que nos brindamos los unos a los otros. Y esta es la base de la que debemos partir.

En esta actividad de contacto migratorio, no solo las lenguas están implicadas dentro del espacio comunicativo, aunque este sea el primer paso para adentrarse dentro de una nueva comunidad social. Nos encontramos en ocasiones casos de exilios en los que debido a conflictos internos dentro de una sociedad hay individuos que tienen que huir de ella. Hay muchos casos que se pueden poner a colación sobre este asunto. Aquí vamos a nombrar el caso de dos lenguas que se mezclan debido a esta situación de conflicto. Se trata del *françol*, que nace de la mezcla de dos lenguas y culturas diferentes: el español y el francés. Esta mezcla se produce desde finales del siglo XIX, cuando los españoles empiezan a emigrar para poder trabajar como jornaleros o en la industria. En el siglo XX, estas migraciones se debieron a causas políticas.

Podemos clasificarlo como un pseudo-sabir, ya que los españoles cuando hablaban no eran conscientes de si cometían errores gramaticales o no¹⁵.

El *frañol* surge entre emigrantes pertenecientes del campo que no tienen conocimientos del francés y muy poco del español. Esta lengua se convierte en una lengua vehicular entre hispanohablantes en lugares francófonos provenientes de emigraciones y del exilio de españoles en situaciones determinadas en Francia. El *frañol* sirvió como una herramienta sociolingüística ya que lograba poder comunicarse con hablantes del país vecino.

El *frañol* es un código social que nace del contacto entre estas dos lenguas. Los procedimientos lingüísticos de esta lengua se dividen tanto en grupos lexicales como morfosintácticos. Dentro del aspecto léxico lo más característico es el uso de galicismos que se insertan en el español. Morfosintácticamente, por ejemplo, se dotan a las palabras femeninas de una –a final¹⁶ (Villalibre Tolosa, 2016: 5-16).

3. REFUGIADOS EN SEVILLA

“Uno de los cambios más importantes que trae aparejada la inmigración es la necesidad de emplear un nuevo idioma. Este hecho dista de ser inofensivo, ya que el nuevo idioma estampa su sello en la identidad nacional. El contacto con otro idioma y, por consiguiente, con otra cultura, conlleva la toma de conciencia de las particularidades de nuestra cultura y de nuestro lenguaje” (Weinreich, 1953).

15 El término *pseudo-sabir* empezó a utilizarse a mitad del siglo XIX por ciertos lingüistas para ampliar la definición de *sabir*. Este término se utilizaba de forma inconsciente cuando los individuos desplazados o extranjeros deseaban hablar la lengua lo mejor posible y no se daban cuenta de los errores que estaban cometiendo. Eran lenguas orales y muy sencillas tanto gramatical como léxicamente. El *frañol* se considera como un *pseudo-sabir* porque no ha llegado a ser ni un *pidgin* ni un criollo ya que no es común en todos los hablantes.

16 Ver Anexo 3. Aquí encontramos una transcripción de un diálogo donde se mezclan tanto gramatical como léxicamente el francés con el español.

A raíz de todo lo expuesto con anterioridad y habiendo hecho una revisión bibliográfica sobre los conceptos sobre los que trato en este trabajo de investigación me propuse ponerlo en práctica con un grupo de personas refugiadas a las que se les enseña español en la Universidad de Sevilla (España).

Las encuestas realizadas son de carácter sociolingüísticas, en las que se incluye tanto su conocimiento de la lengua española, lenguas maternas de los refugiados, segundas lenguas, nacionalidades, nivel de estudios, profesiones, formas de comunicarse una vez que llegaron a la Península, dificultad de la lengua, los posibles contrastes culturales entre diferentes comunidades, la adaptación a la cultura española, etc. Esto tiene como objetivo observar cómo individuos de diferentes culturas y lenguas se adaptan y ven una nueva realidad y una nueva forma de comunicarse tras marchar de los países de orígenes por algún tipo de conflicto bélico, político o natural. Esto es una aproximación a cada uno de los individuos encuestados para observar tanto su aprendizaje como sus conocimientos tanto de la lengua como de la cultural¹⁷.

Dentro de esta institución se reúnen una serie de personas refugiadas que necesitan aprender la lengua lo más rápidamente posible para poder buscarse un futuro en este país. Nos encontramos con muchos casos totalmente distintos. Algunos llegan en condiciones infrahumanas y sin hábito alguno. De todas las encuestas realizadas podemos hacernos una idea de que estas personas vienen de países diferentes que están en conflictos, ya sea por temas políticos, guerras, etc. Hemos encontramos a refugiados médicos, matemáticos, economistas, traductores, y un largo etcétera de profesiones totalmente cualificadas. Son personas que huyen de sus países de origen por un último instinto de supervivencia. Debido a la privacidad de los mismos omitiré sus nombres. Algunos de ellos no quisieron responder a ciertas preguntas porque les hacía recordar un pasado reciente del que intentan huir. Entre ellos hay personas de Siria, Irán, China, Marruecos, Hungría, Guinea Counakry y Nigeria.

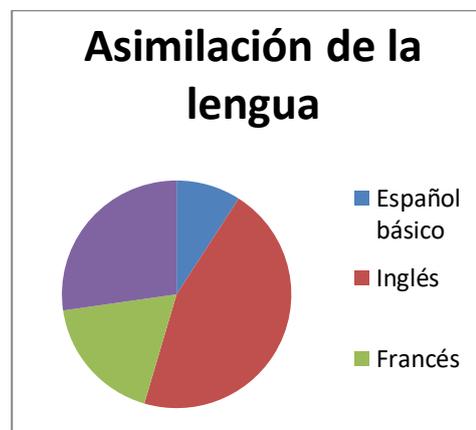
Entre los encuestados nos encontramos personas con edades completamente diferentes. Vemos a personas en una franja de edad entre los 20 y 40 años. Vemos una gran diversidad de edades dentro de unas aulas buscando un mismo objetivo: aprender

¹⁷ Véase la tabla de encuestados en Anexo 4.

la lengua española. Hay más abundancia de varones, aunque el porcentaje es equiparable entre ambos sexos en general.

Un aspecto importante y destacable es el factor lingüístico. De los refugiados encuestados ninguno tenía conocimiento de la lengua española. Se observa que más de la mitad hablaba inglés, francés o la lengua nativa de su país. Sus lenguas maternas son el persa, el sirio, el iraní, el chino, el inglés y el francés. Algunos de ellos tienen como segundas lenguas el inglés o el francés. Esto les supone un problema una vez que llegan a la Península porque se encuentran con esa barrera comunicativa de la que hemos estado hablando en los apartados anteriores.

Estuve preguntando cómo se relacionaron y comunicaron en el momento en el que pisaron suelo español y los primeros meses de estancia en el país y encontré respuestas de todo tipo. Algunos de ellos asimilaron muy rápidamente la lengua española y eran capaces de comunicarse con un nivel sencillo de español, otros utilizaban el inglés, el francés e incluso los gestos y la comunicación no verbal para poder explicarse y decir lo que querían.



Vemos en los resultados de las encuestas que la mayoría tiene estudios y profesiones antes de emigrar de sus países de origen. Nos encontramos una chica traductora del persa al inglés, con un ingeniero medioambiental, con un matemático, un economista y otro que estudió estadística. Vemos una gran variedad de estudios por parte de los refugiados residentes en Sevilla. Entre las profesiones realizadas hay personas que se dedicaban a la construcción, otros al algodón y a la pintura, profesoras de inglés, de matemáticas, azafatas de eventos y de viajes, estudiantes, cocineros y camareros, entre otros.

Cuando se realizaron las encuestas las aulas estaban divididas según el nivel de la lengua. Pude observar cómo todavía había personas que no dominaban de forma correcta la gramática, aunque ya podían defenderse para tener una comunicación coloquial.

Hay personas que llevan en España incluso 8 años y su nivel de español es ya muy alto y han podido asimilar la cultura española. Otros de los encuestados llevan entre 10 meses, 1 y 3 años, por lo que les resulta más difícil adaptarse a un nuevo contexto social y cultural.

Es también redundante decir que no fue Sevilla la primera provincia en la que estuvieron. Algunos de ellos estuvieron primero varios meses tanto en Valencia, Barcelona, Badajoz y Almería.

Todos afirman que en mayor o en menor medida les resultó difícil aprender la lengua en un principio. No es de extrañar, ya que venir de una forma hostil por la situación de sus tierras natales y verse inmerso tanto en una cultura como un nuevo medio comunicativo no fue tarea fácil. Eso sí, todos coinciden en lo mismo cuando les pregunté si se habían sentido recogidos una vez que llegaron a España. En general fueron bien recibidos, aunque alguno difirió un poco por algún caso ajeno que le ocurrió, aunque todos se han sentido y siguen sintiéndose como parte de esta tierra.

Solo uno de ellos está trabajando ahora. Uno de los requisitos impuestos por las instituciones es que adquieran y alcancen un buen nivel de la lengua para la futura búsqueda laboral. Todos están ansiosos por empezar a sentirse realizados con un nuevo trabajo.

De la adaptación a una cultura nueva, en este caso a la cultura española encontramos diferentes respuestas. Hay entre los encuestados algunos que se han adaptado antes y otros que les está costando más esfuerzo. Encontramos casos de religiones, de vestimentas y de género. Estos casos son los que llevan menos tiempo en España. En general, todos los refugiados encuestados están interesados en aprender la cultura española, aprender sus costumbres y sus tradiciones.

Nos interesa la situación en la que han llegado estas personas a la Península y cómo después de recorrer tantos kilómetros han asimilado la lengua y la cultura del país. Vemos en las encuestas que hay respuestas de todo tipo, aunque la mayoría

coincide en lo mismo: todos quieren empezar una vida desde cero, aun habiendo dejado a sus familias atrás, e integrarse dentro de una nueva realidad y un nuevo contexto social.

Desde un punto de vista cultural, estos refugiados desean enormemente insertarse dentro del contexto cultural al que ahora pertenecen. Si abordamos cómo se han sentido una vez que pisaron suelo español encontramos diversas respuestas. Algunos de ellos sufrieron ataques por parte de la población, aunque no es una generalización, todavía hay resquicios racistas y de ignorancia por parte del individuo nativo. No en todos los casos encuestados encontramos tales afirmaciones. Otra gran parte de ellos se han sentido muy integrados desde un primer momento donde afirman que se les ha ayudado e insertado dentro de la sociedad.

Ellos afirman que fue un proceso lento y arduo el aprender una lengua nueva en la situación en la que se encontraban. Se ha podido ver cómo hay interferencias entre las lenguas que utilizaban. Muchos de ellos todavía están en proceso de adaptación y de aprendizaje, y es aquí donde se ve la labor que está realizando la Universidad de Sevilla para su posible adaptación.

De todos los encuestados ninguno ha sugerido algún cambio en las instituciones que lo protegen. Al contrario, todos están enormemente agradecidos a la oportunidad que se les da para realizarse como personas, para empezar un camino desde cero donde las ilusiones vuelvan a aparecer e incrementar deseos y sueños. Desde la Enseñanza de Español para Extranjero (ELE) se les ayuda no solo a aprender la lengua, sino a adentrarse dentro de una nueva realidad, como hemos estado diciendo desde un principio. Hay que insertarse dentro de una cultura, de una lengua, de una realidad desconocida para llegar a realizarse como individuo.

Todos mostraron cierto interés en el proyecto para mejorar la situación comunicativa con la población peninsular para su futura inserción, tanto en la vida cotidiana como en el mundo laboral, por lo que la encuesta elaborada ha recogido información destinada a identificar los problemas lingüísticos y culturales que han podido presentar los refugiados llegados a España.

Podemos hacer referencia de este apartado con todo lo anterior expuesto en el marco teórico. Vemos cómo hay cierta semejanza con los esclavos negros durante la

época colonial donde encontramos una situación “de urgencia” comunicativa y cultural similar. En ambos casos son desplazados de forma involuntaria o de forma forzosa a ingresar e insertarse en una nueva comunidad de hablantes. La comunicación intercultural, comentada en el apartado anterior, es esencial para la inserción de una nueva cultura que tiene que adaptarse a un nuevo espacio comunicativo y cultural. Hemos dicho también que no necesariamente tienen que desconocer la lengua, sino que, como en el caso de las cárceles, vemos cómo extranjeros, por ejemplo, latinoamericanos, comparten la misma lengua, pero difiriendo mucho culturalmente a otras sociedades.

Respecto al concepto de aculturación referido con anterioridad, los refugiados e inmigrantes que llegan a la Península no suelen sentir una pérdida de su propia cultura para llegar a alcanzar un futuro en el nuevo espacio geográfico, sino simplemente tienen que ordenar una nueva serie de ideas, de pensamientos y formas de actuar diferentes. Se aplicaría solo el *shock* cultural en un primer momento, pues el lógico que después de haber perdido parte de sus vidas sientan una confrontación de emociones negativas, de preocupaciones, etc. La tensión, la desorientación y la pérdida son los síntomas que han sufrido en ese primer momento, aunque he decir que todos los encuestados, a pesar de todos estos matices, todos quieren adaptarse a esta nueva cultura adquiriendo nuevas habilidades y normas sociales.

4. CONCLUSIÓN

Durante todo este proyecto se ha ido estudiando una bibliografía detallada a través de un viaje sociolingüístico por distintas etapas y espacios. Se ha ido señalando como a principios de los orígenes los problemas del origen del lenguaje ya estaban en pensamiento de los hombres. Las lenguas de contacto son procesos intrínsecos que aparecen en el momento en que, ya sea fronteras, migraciones, etc., chocan unas con otras. También se ha ido analizando cómo afectan los procesos del choque cultural (*cultural shock*) en los individuos que no comparten una misma lengua y una misma cultura. Tales diferencias necesitan buscar un apoyo en la enseñanza de una L2 y desde una política lingüística según se encuentre el contacto. Otros de los aspectos estudiados y revisados en este trabajo han sido los aspectos de colonización y aculturación. Se ha

visto cómo por ejemplo a los “indios” americanos se les aplicaba una política lingüística, no solo para entender la lengua, sino también para poder evangelizarlos y poder convertirlos a la lengua cristiana y católica por parte de los españoles. En la bodega de los barcos negreros también se ve la influencia del choque cultural y lingüístico procedentes del choque entre distintas culturas. El hombre negro, el esclavo, se vio de forma obligada a crear un lenguaje nuevo para poder sobrevivir durante el periodo de esclavitud. Otro de los grandes temas tratados ha sido los problemas migratorios y exilios que se han producido a lo largo de la historia. En este caso nos hemos ceñido a los españoles cuando tuvieron que emigrar a Francia por los problemas internos que estaba sufriendo el país. Nos encontramos con una nueva “lengua”, el *frañol*, que nos permite descubrir como las distintas lenguas se mezclan unas con otras y surgen otras nuevas. Por último, que es el tema de fondo sobre el que he querido ceñirme para poner todo lo expuesto con un caso real y actual ha sido el tema de los refugiados que llegan a España, y en particular a Sevilla.

Esto ha sido solo un estudio de casos muy concreto donde hemos podido verificar las situaciones en las que llega cada una de estas personas y el cómo anhelan una nueva vida en un territorio no hostil. Se ha comprobado que han tenido muchas dificultades para aprender la lengua y afirman que les ha costado adaptarse a una nueva realidad, a una nueva sociedad y a un nuevo contexto social en el que, como he dicho con anterioridad, lo único que les importa es seguir caminando para llegar a sentirse personas dignas y con derechos humanos que los protejan. Se han analizado diversos aspectos lingüísticos, como sus lenguas maternas, segundas lenguas, si tenían conocimientos de la lengua española, cómo se comunicaron una vez que llegaron a suelo español, para comprobar el grado de adaptación en una nueva sociedad. Al mismo tiempo, también se ha adentrado en aspectos socioculturales, analizando la adaptación a la cultura española, las costumbres, las tradiciones y la religión.

Así pues, a modo de conclusión general, puedo decir que las lenguas junto con los hablantes van cambiando, van modificándose con el tiempo junto con todo lo que se ve alrededor. Nada permanece estático en el tiempo. Conforme vamos evolucionando y vamos creciendo nuestra forma de pensar cambia, y por consiguiente nuestra lengua también. Es por ello, que debemos dejar que las lenguas sigan su curso. El papel del lingüista es fundamental en este caso. Es el que debe recogerlas y mantenerlas viva en la conciencia y en la identidad del hablante, y que cuando lleguen las generaciones

venideras, estas puedan estudiar la cultura en la que vivíamos a través de la lengua que hablábamos.

Es esencial conocer nuestra lengua para mantener una identidad propia. Como he dicho con anterioridad, una lengua va unida a una cultura. Si decidimos emprender la aventura de aprender una segunda lengua, esta va superpuesta con una identidad y una forma de ver el mundo diferente.

Tenemos la suerte y la dicha de poder estudiar y aprender quienes fuimos a través de los escritos antiguos que hoy se conservan. Es gracias a ellos por lo que podemos decir quienes fueron nuestros antepasados y ancestros.

La mezcla de lenguas, el contacto que se produce entre unas y otras hacen que nazcan nuevas formas de entender la realidad en la que vivimos. Luchas, reyertas, migraciones y búsquedas de una vida mejor hacen que las lenguas evolucionen, que creen un nuevo léxico, que se incorporen préstamos, que gramaticalmente influyan unas a otras. Se puede observar la maravilla de la naturaleza a través de la historia que nos ha hecho ser quienes somos a través de la reconstrucción de lo que nos convierte en seres humanos: la lengua y la cultura.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Argüelles Medero, Aníbal. Los llamados cultos sincréticos y el espiritismo como expresiones religiosas en la sociedad cubana contemporánea. Departamento de Estudios Sociorreligiosos. CIPS, 1987. Material mecanografiado.

Benítez Burraco, Antonio. “Biología Molecular Genética de Poblaciones y Diversidad Lingüística”. *RESLA*, 15 (2002): 7-24. Print.

Bérnardez, Enrique: Viaje lingüístico por el mundo. Iniciación a la tipología de las lenguas. Madrid: Alianza Editorial, 2016. Print.

Biblia de Jerusalén (2019). Ed: DESCLEE DE BROUWER.

Bravo García, Eva. “Lenguas indígenas y problemas de contacto lingüístico en las relaciones geográficas del siglo XVI” *Philologia Hispalensis*, XX (1988): 119-132.

Bronckart, Jean-Paul: En las fronteras del Interaccionismo socio-discursivo: aspectos lingüísticos, didácticos y psicológicos. Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas. Bariloche: Ediciones GEISE, 2013. Print.

Caravedo, Rocío (2010). Lengua y migración/Language and Migration, vol. 2, núm. 2: 9-26. Julio-diciembre. Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares, España.

Corros Mazón, Francisco Javier: La evaluación de la competencia cultural.XVIII Congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera. Alicante: ASELE, 2008. Print.

Enguita Utrilla, Jose María y Navarro Gala, Rosario (2010). Variedades de contacto. La lengua española en América. Valencia. Universidad de Valencia, 2010. 375-401. Print.

Escobar, Anna María: Contacto social y lingüístico. Perú: Biblioteca digital andina, 2000. Print.

Fabié, Antonio María: Variedades. Los comienzos de la esclavitud en América. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006 [1896]. Online.

Ferguson, C. (1959). Diglosia, en Garvin, P. y Lastra, Y. (1984) (eds.). Antología de etnolingüística y sociolingüística. México: UNAM.

Fernández Gómez, Andrés A (2008). Los primeros humanos en América. Distintas teorías y relaciones que se pueden extraer. Tarragona: Anidia Editores, 2008. Print.

Galindo Merino, Mar. “La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas”. Intralingüística XX (2005): 431-441. Print.

García Canclini, Néstor: Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México D. F.: Grijalbo, 1990. Print.

García León, Javier Enrique. Una visión global de las lenguas criollas: Perspectivas y retos de la criollística. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2014. Print.

Gómez Arcos, Agustín: Censura, exilio y bilingüismo. Un largo camino hacia la libertad de expresión. Almería: Instituto de estudios almerienses, 1992. Print.

González Marrero, María del Cristo y Rodríguez Rodríguez, Amelia. "Sociedades de frontera. Colonización, aculturación e impacto económico". Vegueta. Anuario de la Facultad de Geografía e Historia 15 (2015): 11-20. Print.

González Sánchez, Alfredo y Sevilla Arto, Ana Belén. "La profecía de Darwin: una visión evolucionista del árbol de las Arto2", Revista de la Sociedad Española de Biología Evolutiva vol. II. (2016): 83-103.

Granda, Germán de (1994): "Interferencia y convergencia lingüística e isogramatismo amplio en el español paraguayo," en Germán de Granda: Español de América, Español de África y hablas criollas hispánicas, Madrid: Gredos.

Hemza, Zitouni. "Cultura y sociedad: Diversidad lingüística en Argelia". Universidad de Abou Bakr Belkaid-Tlemcen. Facultad de letras y de lenguas. Departamento de lenguas extranjeras. Sección: Española. 2016.

Heródoto. Historia. Edición de Manuel Blanch. Madrid: Cátedra, 2011. Print.

Hofstede, G.: Cultures and Organizations: Software of the Mind. Nueva York: Mc Graw-Hill, 1991. Print.

Iglesias Casal, Isabel (1997). Diversidad cultural en el aula de ELE: La interculturalidad como desafío y como provocación. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Iglesias Casal, Isabel (2003). Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas. Oviedo: Universidad de Oviedo,

Moreno Fernández, Francisco: "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España", Lengua y migración XX (2009): 121-156. Print.

Moreno Fernández, Francisco: Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Madrid: Ariel Lingüística, 2005. Print.

Moreno Friginals, Manuel: *África en América Latina*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores, UNESCO, 1977. Print.

Núñez Cabeza de Vaca: *Naufragios y Comentarios*. Madrid: Espasa Calpe, 1951 [1542]. Print.

Patiño, C. “Historia y sociedad en la génesis de las lenguas criollas”. *Revista de Estudios Sociales* 13 (1999): 109-115. Print.

Rico-Martín, A. M. “De la competencia intercultural en la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera: conceptos, metodología y revisión de métodos”, *Porta Linguarum* 3: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras (2005): 79-94. Print.

Rodrigo Miquel: *La comunicación intercultural*. Madrid: Anthropos, 1999. Print.

Spector-Bitán, Graciela: “El exilio del lenguaje. Identidad e inmigración”. *DeSignis* 13 (2013): 19-27. Print.

Trujillo-González, Verónica. “Una aportación al tratamiento de los elementos culturales: el signo lingüístico cultural”. *Revista de estudios culturales* (2012): 298-311. Print.

Valero-Garcés, Carmen: *(Re) considerando ética e ideología en situaciones de conflicto*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2014. Print.

Villalibre Tolosa, Nora Belén: *El frañol. Algunas consideraciones sobre la lengua vehicular de los españoles emigrados a Francia*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2016. Print.

Zimmermann, Klaus. Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas. *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: Nuevos enfoques*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 1995. 9-34. Print.

6. ANEXOS

ANEXO I (Escobar, 2000: 24-48)

Encontramos una serie de características que demuestran como lingüísticamente el español entra en contacto con el quechua. Hablamos de características tales como el orden de palabra, la concordancia, la elipsis, la reduplicación y la formación de palabras.

ORDEN DE PALABRA

Objeto-Verbo

Unas cuantas palabras entiendo

Diferentes camales vendo

CONCORDANCIA

Hay una falta de concordancia que se manifiesta en el español cuando entra en contacto con el quechua cuando se marca tanto el género como el número entre el adjetivo y el sustantivo.

Número

Nombre-Adjetivo

Niños sucio.

Nombre-Determinante.

Le dejan su hijitas ahí.

Género

Nombre-Adjetivo

La escuela nocturno.

Hay personas sinceros.

Tiempo

Allí se estacionó el camión para que se bajen.

ELIPSIS

La elipsis ocurre cuando el español entra en contacto con el quechua. Ocurre con el verbo haber y ser como verbos auxiliares.

Verbo copulativo

La mayoría (de) los solteros y con las solteras (son) lo que hacen la fiesta decarnaval.
Pero esos tragos (son) un poquito malo.

REDUPLICACIÓN

Encontramos casos de reduplicación de morfemas gramaticales.

Diminutivo

Mis mayores todititas están solteras.

Una puerta chiquitita en ahí vive.

Aumentativo

Grandototote.

Las palabras que se pueden encontrar reduplicadas son los sustantivos, los verbos, los adjetivos y los adverbios.

Yo trabajaba haciendan haciendan cañaverl trabajaba.

Cantaba huayno la radio si lloraba lloraba no costumbraba.

ANEXO II

Encontramos una serie de ejemplos de préstamos en la sociedad argelina:

“frero”: Un término francés que quiere decir en español “hermano”; es un miembro de la familia. El término no sufre muchos cambios salvo en lugar del vocal “é” lo han sustituido por “i” y convierten “e” con “o” pues, en vez de decir “frère” dicen “firo”. La palabra “frero” guarda el mismo sentido en el habla juvenil es decir, cuando se trata de “frero” significa mi hermano y mi querido amigo.

“kafi” o **“kavi”** son préstamos franceses “cavier” que significa en español “una persona que trabaja en una vinoteca”. Según el diccionario de uso francés “DictionnaireHachette” “cavier” designa *“une personne chargée d’une cave à vin”*. La historia de esta palabra proviene desde la colonización francesa y los granjeros que trabajaron bajo la dominación del colón en las vinotecas y desde aquel tiempo les llamaron “kaviya”. “Cavier” había cambiado de forma de pronunciación se eliminó el sonido del diptongo /ije/ se convierte en /i/ semiconsonante. La mayoría de los jóvenes no saben la historia de la palabra, cuando preguntamos de su sentido, dicen que “kafi” significa “café” y su contrario es “mḥalab” adjetivo proviene del sustantivo “ḥlīb” (leche). El término “mḥalab” significa una persona ciudadana (qāfaz), la palabra es un adjetivo proviene del sustantivo “ḥlīb” (leche), el término tiene un origen económico: hablamos de los “ḥalāba” que son los comerciantes que hacen pasar la gasolina en las fronteras entre Argelia y Marruecos de manera ilegal. “mḥalab” una palabra existe desde tiempo guardando su propio sentido, pero los hablantes jóvenes la han reactivado dándole otro sentido. Entonces una persona “mḥalab”, “digūrdi”, “qāfaz”, “šīḥ”, “boss”... significa una persona despabilada.

“atiki”, **“bokūtki”**, expresiones francesas que designan “le ticket” que quiere decir “billete”. Según “DictionnaireHachette” “ticket” significa: *“un billet d’acquiescement d’undroit d’entrée, de transport, etc.”* económicamente el término designa: *“montant d’investissement qu’il faut consentir pour introduire sur un marché”*. “atiki” es un sustantivo que sufre modificaciones fonéticas, entonces se añade la /e/ al principio de la palabra para marcar el artículo definido del árabe (al – ال) y se quita la /l/ a causa de la contracción porque es imposible decir “altiki”, también el sonido de la

/i/ semiconsonante reemplaza el sonido de /et/ (e) palatal abierta. Los términos “atiki” o “bokūiki” designan en el habla de los jóvenes las personas que tienen mucho dinero.

ANEXO III

Les nuits de Paris, Les Luthiers (1989).

Daniel Rabinovich : Bonsoir, Mesdames et Messieurs. Je suis émotionné, je suis *recièn* arrivé de Paris et pour moi c'est un grand honneur être ici. À tout à l'heure, aujourd'hui... à tout à l'heure aujourd'hui. Moi, je suis orgueilleuse de présenter cet éscenaire, avec la compagnie de Les Luthiers.

Ernesto Acher : Ah, sí, Les Luthiers, entendí.

D.R : Abusant de la compagnie de Les Luthiers et abusant de votre patience, je chanterai pour vous une chanson que me rappelle très à Paris. Et pourquoi me rappelle très à Paris ? Parce que c'est une chanson parisienne, une chanson d'amour très fameuse, connue, connue, connue... fameuse ! J'espère que vous la disfrutez et le nom de la chanson... le nom de la chanson : « Les nuits de Paris ».

E.A : Perdón maestro, no conocemos la canción, pero si usted la canta, lo acompañamos...

D.R : Non, non, non, je ne vous comprends pas, moi je parle seulement français.

Carlos López : ¿En qué habla el francés este? [...]

D.R : Alors, vous la savez o non la savez?

C.N.C : Oui.

D.R : Oui, *¿qué ?*

C.N.C : La chanson, *que of course*, passe-partout. [...]

E.A: ¿Su merced no sabe un chanson en español?

D.R: Oui, je sais une chanson en espagnol.

C.N.C: ¿Y por qué no canta esa?

D.R: Non, non, moi je me confunde, je ne sais bien pas la lettre...

C.N.C: Cántela sin el palaletre. Y commese llame? [...]

D.R : Ah, le titre ! Commese llame... Las noches de Paris.

E.A: No hay ningún problema, maître, commençons.

C.N.C: Lo que él quiere decir es que usted...empezons.

D.R: Un, deux, trois, aujourd'hui! Ah, las noches de París. París y tú. Por aquellos bulevares nuestra almas gemelas Esteban Augusto...

C.N.C: Ah, no, ¡estaban a gusto!

D.R: Por aquellas callejuelas, rodeados por la mafia...

C.N.C: No, no, ¿qué mafia? La magia, la magia [...]

ANEXO IV

Edad	30	22	26	27	33	34	39
Sexo	Hombre	Mujer	Hombre	Hombre	Mujer	Mujer	Mujer
Nacionalidad	Guinea Counakry	Siria	Nigeria	Nigeria	Irán	China	China
Lengua materna	Francés	Sirio	Inglés	Inglés	Persa	Chino	Chino
Segundas lenguas	Inglés	Inglés	Francés	Francés	Inglés	Inglés	Inglés
¿Conocimiento de la lengua española?	Un poco	No	No	No	No	No	No
¿Estudios?	Ingeniero medioambiental	Traducción	Estadística	Economía	-	-	-
¿Profesión? ¿Ha trabajado anteriormente?	Profesor de matemáticas	Azafata de vuelos	Algodón	Pintor, construcción	Profesora de inglés	Restaurantes	Restaurantes.
Primer lugar de España en el que ha estado	Roquetas de Mar (Almería)	Badajoz	Valencia	Valencia	Barcelona	Madrid	Sevilla
¿Cómo se comunicó? ¿Utilizó gestos?	Inglés y español	Inglés	Francés y gestos	Francés y gestos	Inglés y gestos	Inglés	Inglés
¿Le resulta difícil el español?	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

¿Cómo se ha recibido en España?	Bien	Bien	Bien	Bien	Bien	Bien	Bien
¿Es necesario el español para encontrar trabajo?	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
¿Ha sentido algún tipo de discriminación o rechazo desde que está en España?	Sí	No	No	No	No	Sí	No
¿Se adapta a la cultura española?	Sí	Un poco	Un poco	Sí	Más o menos	Sí	Sí
¿Hay costumbres españolas con las que no esté de acuerdo?	-	Religión	Religión	-	-	-	-